



●  
**Im Regenwald des Tambopata**

●  
**El lenguaje de las plantas**

●  
**Frühlingsrolle**

●  
**Inmigración alemana en el Perú**

●  
**Camino Inca: destino turístico mundial**

●  
**Promoción de ecoturismo**



## Pampa Hermosa

Bosque encantado con los más imponentes cedros y bellísimas cataratas en la selva central. En la semana del 12 al 16 de mayo.

Conozca el Perú con



Teléfonos: 479-1977 / 368-3260  
e-mail: reisen@peru-spiegel.de  
www.peru-spiegel.de/inka-reisen

## Arequipa + Valle del Colca

Arequipa, la ciudad blanca, y el impresionante Cañón del Colca

Conozca el Perú con



Teléfonos: 479-1977 / 368-3260  
e-mail: reisen@peru-spiegel.de  
www.peru-spiegel.de/inka-reisen

# Nuestro Tipp

Rinconada del Lago 1145, La Molina, Lima 12  
Teléfonos: 368-3260 - 479-1977 / Fax: 479-1977  
E-mail: zeitschrift@peru-spiegel.de  
www.peru-spiegel.de



## Suscripción

Me suscribo a la revista «Peru-Spiegel / Espejo del Perú» por un periodo de un año (11 números, no hay edición en el mes de enero). Si al finalizar este periodo no aviso de lo contrario, se renueva la suscripción automáticamente.

Inicio de la suscripción: Año \_\_\_\_\_ Mes \_\_\_\_\_  
Razón social \_\_\_\_\_  
Rubro de actividad \_\_\_\_\_  
Apellidos \_\_\_\_\_ Nombres \_\_\_\_\_  
Dirección \_\_\_\_\_  
Teléfono \_\_\_\_\_ Fax \_\_\_\_\_  
E-mail \_\_\_\_\_  
Página de internet \_\_\_\_\_

Costo de la suscripción anual:

- Lima: S/. 75,- (incl. envío por mensajería)
- Perú, afuera de Lima: S/. 100,- (incl. envío por correo como impreso)
- Grupo en colegio: S/. 50,- (entrega en el colegio)
- Alemania/Austria/Suiza: Euro 75,- (incl. envío por correo como impreso)
- Revista digital: Euro 40,- (archivo PDF, download del Website)

El costo para la suscripción anual prefiero cancelar en la siguiente forma:

- Depósito en la cuenta corriente de Scardograf en el Interbank N° 108-2020084417 para Soles y N° 108-2022065737 para US\$
- Por favor recoger en la dirección indicada
- Entregamos en el domicilio de Scardograf

Como comprobante de pago deseo:

- Boleta de pago
- Factura a nombre de \_\_\_\_\_ con RUC \_\_\_\_\_

Lugar y fecha \_\_\_\_\_

Firma \_\_\_\_\_

Accessoires für Küche, Bad und Schlafzimmer. Aus Deutschland und der Schweiz importiert.

Wir freuen uns auf Ihren Besuch!

**SWICO**

Unser Showroom:  
Calle Tulumo 122, Surco  
☎ 271-0440 · 438-2658 / Fax: 271-8279

**Organización y asesoramiento:**

- contable, tributario y laboral

**Trámites diversos:**

- SUNAT, AFP, ESSALUD
- licencias y legalización de libros contables

**Servicios en computación**

- declaraciones con Programa de Declaración Telemática (PDT)

*Servicio profesional dedicado al progreso de la empresa peruana*

**Organización y Servicios S.A.**  
Los Tumbos 222-A, Urb. Matellini,  
Lima 9, ☎ 251-7933 / 893-4275

*salón*  
**jeunesse**

Técnicas y estilos europeos

Elizabeth Villiger, Estilista

Atención: martes a sábado de 9:30 h a 20:00 h  
previa cita - Simón Salguero 560 (altura 24 Av. Benavides), Surco, Lima 33 - Telf. 271-1284, Telefax 446-0051

## Bildung

<b>Colegio A. v. Humboldt</b>	<b>6</b>
Zum Unterrichtsbeginn	4
Inicio de clases	4
Theaterworkshop	4
Taller de teatro	4
Vorbereitungslehrgang	5
Curso de preparación	5



Informationsveranstaltung  
Charla informativa  
Instituto Superior:  
«Mil de mil»



La Internacia Lingvo - Esperanto

**Colegio Max Uhle**  
Beginn des Schuljahres  
Inicio del año escolar



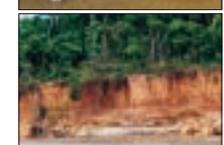
<b>Colegio Pestalozzi</b>	<b>6</b>
Cambios en el Colegio International	12
Baccalaureate	12
Selección de alumnos para el año escolar 2004	12
<b>Col. Augusto Weberbauer</b>	<b>12</b>
Una oración por la Paz	12



**Conservatorio Nacional de Música**  
Educación musical temprana

**Tourismus**

Im Regenwald des Tambopata  
En la selva lluviosa del Tambopata



Camino Inca: destino turístico mundial  
Promoción de ecoturismo

Moderna iluminación para la Huaca Huallamarca	15
<b>Umwelt</b>	
Apoyo al ordenamiento forestal	15
Welt-Wasser-Forum	15

## Vereine

<b>Deutsch-Peruanischer Hilfsverein</b>	
Jahreshauptversammlung	12
Vereinsbüro	12
Altersheim	12
Beitragszahlung	12

<b>Asociación Peruana de Bioética</b>	
Sesiones científico-culturales	14

<b>Unterhaltung</b>	
Skat	14

## Para leer

La inmigración alemana en el Perú II  
Por los Caminos del Perú en Bicicleta



<b>International</b>	
Internationaler Strafgerichtshof	14
Einkauf am Samstag	15

<b>Deutschland</b>	
Goethe-Medaillen verliehen	14
Einkauf am Samstag	15

<b>Peru</b>	
El lenguaje de las plantas	10

## Rezepte

Frühlingsrollen	11
Rollo de primavera	11
Süße Humitas	11
Humitas dulces	11



## Consejos

Vitamina A	13
Vitamina C	13

## Avisos económicos

Zimmer zu vermieten	13
---------------------	----

## Avisos profesionales

<b>Médicos</b>	
Clinica Dental Kossmehl	13
Dr. Mario de la Torre	13
Dr. Alberto Cubas	13
Dra. Hilke Engelbrecht	13

<b>Profesores de Música</b>	
Lydia Hung	13

## Anzeigen

Imágenes del Perú	10
Miele Lavadora y/o Secadora	15
Conozca el Perú	16
Erba-Gráfica SAC	16

## Unser Tipp

Salón Jeunesse	2
Organización y Servicios Swico	2
Pampa Hermosa	2
Arequipa, Valle del Colca	2



## Carátula:



Wasserschwein im Regenwald des Tambopata  
Capibara o Ronsoco en el bosque lluvioso del Tambopata  
Foto: Wolfgang Rupprecht

## Peru-Spiegel Peru für Leser

Abril de 2003  
Precio de venta: S/. 8,-  
Editorial: Scardograf S.R.L.  
Av. Rinconada del Lago 1145  
La Molina, Lima 12  
Tel.: 479-1977 / 368-3260  
Fax: (51-1) 479-1977  
http://www.peru-spiegel.de  
zeitschrift@peru-spiegel.de

Editores: Erwin Dopf, Laura Scarsi de Dopf, Erika Dopf, Claudia Dopf  
Preprensa e Impresión: Quebecor Perú S.A.  
Distribución: Ediciones Zeta

Derechos reservados.  
La reproducción total o parcial requiere de la autorización escrita del editor

## Colaboradores en este número:

- Embajada de Alemania
- Embajada de Austria
- Embajada de Suiza
- Delegación de la Comisión Europea
- Römisch-katholische Kirchengemeinde St. Joseph
- Evangelisch-lutherische Kirche in Peru
- Deutsch-Peruanischer Hilfsverein
- Partnerschaft Freiburg-Peru
- Colegio Alexander von Humboldt
- Colegio Max Uhle
- Colegio Pestalozzi
- Colegio A. Weberbauer
- Colegio Waldorf Lima
- Deutsche Welle

## Asoc. Peruana de Bioética

- Informationen aus Österreich
- Klaus Brechtzende
- Hannes Körner
- Jürgen Huber
- Goethe-Institut Lima
- Instituto de Estudios Europeas
- Wolfgang Rupprecht
- Gisela Bolten
- Martina Sachs-Bockelmann
- José Cabanillas
- Miele
- Lydia Hung
- Guillermo Godbersen
- Omar Zarzar
- PromPeru

Los textos publicados reflejan la opinión del autor que no necesariamente es la de los editores

**Notizen**  
*Notas*



**Colegio Peruano-Alemán Alexander von Humboldt**

Av. Benavides 3081, Miraflores, Lima 18  
☎ 448-0895 / Telefax: 449-4155  
E-mail: szalles@avhlima.edu.pe  
http://www.avhlima.edu.pe

**Zum Unterrichtsbeginn**

Es ist eine Freude zuzusehen mit welchem Enthusiasmus und welcher freudiger Erwartung die Kinder das 1. Schuljahr beginnen! Doch viel größer ist die Freude, wenn man sieht, dass dieser Enthusiasmus im Laufe der Zeit nicht nachlässt. Außerdem haben wir mit Genugtuung



erfahren, dass die Mehrheit unserer Schulabsolventen



der 38. Prom 2002 an einer Universität bzw. an einem Institut studieren, oder zum Abitur in der Schule bleiben. Herzlichen Glückwunsch!

Einen Begrüßungsabend gab es auch für Lehrer und Angestellte der Schule. Eine schöne Feier mit folkloristischen Tänzen, gutem Essen und abwechslungsreicher Musik, sowie der Vorstellung der neuen Lehrer und Gratulation unserer Jubilare.



**Neue Lehrer / Profesores nuevos:**  
Lilofee Bittrich-Braz, Elizabeth Chirinos, Ana Isabel Contreras de Becker, Dorothea Ernst, Elizabeth Friedl, Johannes Hauck, Susanne Kreffth de Granda, Alonso Merino-Reyna, Wendy Mikrikow, Grit Nindel, Katja Philipp, Michael Putzke

Und wer hat das möglich gemacht? Unsere allseitig versierten Männer! Auch ihnen unseren Dank.

**Inicio de clases**

¡Qué gusto da ver el entusiasmo y la ilusión con la cual empiezan los niños su primer año en el colegio! Pero aún mayor es la alegría, cuando este entusiasmo no se pierde. Además hemos recibido con gran satisfacción la noticia, que la mayoría de nuestros egresados de la Prom XXXVIII del 2002 han ingresado a las respectivas universidades e institutos, o están cursando el Bachillerato Alemán. ¡Felicitaciones para nuestros ex-alumnos!

La noche de bienvenida también ha sido para el personal docente y administrativo del Colegio. Una linda noche con show de bailes típicos, comida y música para todos los gustos, además de la presentación de los nuevos profesores del colegio y la conmemoración de los aniversarios de nuestros más antiguos colaboradores.

¿Y, quiénes hicieron todo posible? ¡Nuestros hombres orquesta! También las gracias a ellos!

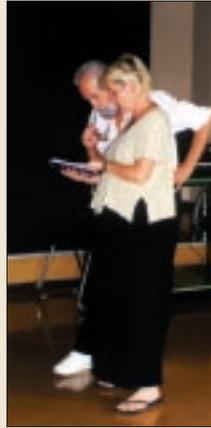


**Jubilare / Aniversarios:**  
Martha Cohn, Gizela Landa, Christian Mantilla, Araceli Panizo, Helga Pinasco, Karin Rüttgardt, Helga Salas, Raúl Valenzuela



**Theater-workshop**

Der Lehrer als Spielleiter, gehalten von Frau Dr. Dagmar Dörger, Professorin für Spiel- und Theaterpädagogik an der Fachhochschule Erfurt, und Herrn Dr. Hans-Wolfgang Nickel, bis 1998 Professor für Spiel- und Theaterpädagogik an der Universität der Künste Berlin.



Da die eigene Ausdrucksfähigkeit (Präsenz, Kommunikationsfähigkeit, soziale Kompetenz) von großer Bedeutung ist, und im kompetenten Umgang der Sprache der Schwerpunkt liegt, bearbeitet man Sprache vor allem spielerisch eingebunden in Rollen und Situationen, um sie konkreter und direkter (und damit lernerwirksamer) aufzufassen. In diesem Sinne ist die Entwicklung der Ausdrucksfähigkeiten von SchülerInnen wichtig, damit sie auf öffentliches Auftreten vorbereitet werden.

**Taller de teatro**

El profesor como coordinador de juegos teatrales con la Dra. Dagmar Dörger, profesora de Pedagogía a través del Teatro y del Juego en la Escuela Superior de Erfurt, Dr. Hans-Wolfgang Nickel, profesor de Pedagogía a través del Teatro y del Juego en la Universidad de Artes de Berlín hasta 1998.

Dado que la capacidad de expresión individual (presencia, habilidad de comunicación, interacción social) es de gran importancia, y siendo el hábil manejo del idioma un punto importante en ella, se trabaja el idioma a través de juegos mediante diferentes roles en diferentes situaciones, para percibirlo de una forma más concreta y directa (y por lo tanto de mejor captación). En este sentido se reconoce la importancia que tiene el desarrollo de la capacidad de expresión



Terminkalender April 2003					
Martes	1.4.	08:30 a 12:00 h	<i>Kindergarten:</i> Einschreibung für Aufnahmeverfahren des Kindergartens bis zum 9.5. / Inscripción para el examen de admisión del Kindergarten hasta el 9.5.		
		19:30 h	<i>Oberstufe:</i> Elternabend Jahrgang 13 / Reunión de Padres de Familia, 2º Bachiller		
Miércoles	2.4.	19:30 h	<i>Institut:</i> Elternabend / Reunión de Padres de Familia		
			<i>Mittelstufe:</i> Elternabend Jahrgang I+II / Reunión de Padres de Familia, Secundaria I+II		
Jueves	3.4.	19:30 h	<i>Grundschule:</i> Elternabend, Jahrgang 2+3+4 / Reunión de Padres de Familia, 2+3+4		
Viernes	4.4.	19:30 h	<i>Theater:</i> «Las Manos de Euridice»		
Sábado	5.4.	19:30 h	<i>Theater:</i> «Las Manos de Euridice»		
Domingo	6.4.	19:30 h	<i>Theater:</i> «Las Manos de Euridice»		
Lunes	7.4.	19:30 h	<i>Mittelstufe:</i> Elternabend Jahrgang 6 / Reunión de Padres de Familia, Primaria 6		
			<i>Theater:</i> «Der Kontrabass»		
Martes	29.4.	19:30 h	<i>Theater:</i> «Der Kontrabass»		
Miércoles	30.4.	11:30 h	<i>Theater:</i> «Der Kontrabass»		

del alumno/a, que ha de prepararlo/a para presentarse ante un público.

**Vorbereitungslehrgang**

Vorbereitungslehrgang im Regionalen Fortbildungszentrum Alexander von Humboldt Lima mit der Teilnahme von neuen aus Deutschland entsandten Lehrkräften für die verschiedenen Schulen in Lima, La Paz und Santa Cruz. Durchgeführt von Lehrkräften der Humboldt-Schule auf die Vorbereitung von speziellen Aufgaben und die Unterrichtsplanung an deutschen Auslandsschulen, sowohl im Fach *Deutsch als Fremdsprache (DAF)* als auch im



*Deutschsprachigen Fachunterricht (DFU)* wie zum Beispiel: Mathematik, Wirtschaftswissenschaften, Biologie und Chemie.

**Curso de preparación**

Curso de Preparación organizado por el Centro de Capacitación Regional Alexander von Humboldt Lima con la participación de los profesores alemanes recientemente destinados a diferentes colegios en Lima, La Paz y Santa Cruz, dictado por nuestro personal docente. Este curso prepara a los nuevos profesores en temas específicos y planificación curricular para Colegios Alemanes en el Extranjero, tanto en la asignatura *Alemán como Idioma Extranjero (DAF)*, así como en las asignaturas de ciencias dictadas en el *Idioma Alemán (DFU)*, como lo son por ejemplo: matemáticas, economía, biología y química.

**Informationsveranstaltung**

Welche Möglichkeiten des Studiums gibt es in Deutschland? gehalten von: Frau Dr. Martina van de Sand, Leiterin des Akademischen Auslandsamts der Universität Hohenheim.

- Die verschiedenen Abschlüsse an: Universitäten, Fachhochschulen, Berufsakademien ([www.kursbuch-bw.de](http://www.kursbuch-bw.de), [www.studieninformaton.de](http://www.studieninformaton.de)).
- Bewerbung um einen Studienplatz ([www.services.uni-hohenheim.de](http://www.services.uni-hohenheim.de)).
- Voraussetzungen ([www.daad.de/deutschland/de](http://www.daad.de/deutschland/de), [www-campus.germany.de](http://www-campus.germany.de), [www.hochschulkompass.de](http://www.hochschulkompass.de)).
- Zulassungsbeschränkungen ([www.zvs.de](http://www.zvs.de)).
- Beantragung eines Visums: ([www.embajada-alemana.org.pe/spr\\_2/willkommen/visa/index.html](http://www.embajada-alemana.org.pe/spr_2/willkommen/visa/index.html)).
- Finanzierung des Studiums: DAAD ([www.daad.de](http://www.daad.de)), IAESTE ([www.iaeste.org/network/peru.html](http://www.iaeste.org/network/peru.html)), ALBAN (<http://europa.eu.int/comm/europeaid/projects/alban>).
- Weitere Stiftungen ([www.fnst.org](http://www.fnst.org), [www.hanns-seidel-stiftung.de](http://www.hanns-seidel-stiftung.de), [www.heinrich-boell.de](http://www.heinrich-boell.de), [www.kaad.de](http://www.kaad.de), [www.kas.de](http://www.kas.de), [www.rosaluxemburg-stiftung.de](http://www.rosaluxemburg-stiftung.de)).
- Zweitstudium an einer deutschen Universität.

**Charla informativa**

¿Qué posibilidades de estudio hay en Alemania? Expositor: Dra. Martina van de Sand, Directora del Departamento de Orientación Académica para Extranjeros de la Universidad de Hohenheim. • Los diferentes grados académicos en universidades, escuelas superiores y academias profesionales. • Cómo postular para un puesto de estudio superior: requisitos e



- impedimentos.
- Solicitud de visas.
- Financiamiento del estudio.
- Cómo cursar una segunda carrera en una universidad alemana.

**Instituto Superior: «Mil de Mil»**

Durante el año académico pasado decidimos en el Instituto Humboldt que nuestros alumnos hicieran un trabajo de marketing a favor de todo el colegio Humboldt.

En Marketing se nos dice que «todo se vende y todo se compra». Depende del profesional el ser creativo y original para encontrar a los clientes y ofrecerles el producto que necesitan. Y si uno es hábil, se crea la necesidad de requerir el producto que ofrecemos. Además es muy importante que busquemos la forma de que prefieran nuestro producto.

En este caso significaba difundir la calidad de nuestro Centro Educativo: un



colegio de gran nivel académico y cultural. Vimos, en realidad escuchamos, una idea por radio. La Radio Filarmonía que llega a un gran público selecto. Esta radio pedía apoyo. Contribuciones para poder cumplir con sus acreencias económicas, pues al ser una institución sin fines de lucro, depende de la generosidad de sus auspiciadores.

¿Por qué no lograr que nuestra institución sea el primer colegio del Perú que apoya la cultura musical saliendo del entorno escolar, de nuestros salones de clase?

Compartiríamos nuestra motivación cultural con todos aquellos que aman la música y escuchan la radio Filarmonía. La idea nos gustó. Se sabría que el colegio vive la actualidad cultural de su ciudad, y por qué no, de su país?

Visitamos la radio y nos informamos para empaparnos del tema. Enviamos circulares y organizamos una gran colecta a nivel colegio. Todos juntos lograríamos reunir mil soles. Y así fue; con la maravillosa contribución de muchos, a los que aquí queremos agradecer nuevamente de todo corazón. En una ceremonia importantísima para nosotros hicimos la entre-



ga de nuestro aporte junto con un retrato pintado del famoso compositor Carl Orff. Los alumnos y familia humboldtiana unida habíamos logrado que nuestro nombre sea grabado en la placa de bronce de los 1000 de 1000. Qué orgullo. Los discursos de la ceremonia salieron al aire en directo, pues la Sra. Martha Mifflin de Ullona, Directora de la Radio, emocionada quiso resaltar este hecho sin precedentes: «el que alumnos hubiesen desarrollado una campaña exitosa», interrumpió en ese momento la emisión del concierto que se estaba propalando, para comunicar y compartir con todos sus oyentes el ejemplo que estaban dando los alumnos del colegio Humboldt.

Elke Mc Donald

### La Internacia Lingvo – Esperanto

**La idea:** Un idioma común que sirviera de puente entre los pueblos, sus culturas y sus propios idiomas. **Esperanto:** un idioma planificado, universal, creado en 1887, de fácil aprendizaje, de estructura regular y muy simplificada, apto para ser aprendido y manejado por todos, sin grandes dificultades. Un instrumento neutral y eficaz de comunicación entre los pueblos en todos los campos de la vida.

Curso Intensivo: sábado, 12 de abril, 9:00-12:00 h lecciones 1 y 2 para principiantes, 13:00-16:00 h lecciones 3 y 4 para avanzados. Inscripción 20 Soles, libre para los alumnos del Humboldt. Profesora de idiomas: Martina Sachs-Bockelmann, tel.: 345-1776, informaciones: Esperanto-lima@yahoo.es.



**Colegio Peruano-Alemán Deutsche Schule Max Uhle**

Av. Fernandini s/n, Sachaca, Arequipa  
Teléfono: (054) 21-8669 / 23-2921  
Fax: (054) 23-4136  
e-mail: Schule@maxuhle.edu.pe  
http://www.maxuhle.edu.pe

### Beginn des Schuljahres

**W**ährend zweier Wochen der Vorbereitung auf das neue Schuljahr beteiligten sich die Lehrer unserer Schule an mehreren Fortbildungsveranstaltungen, um ihre pädagogische Spitzenleistung zu festigen und auszubauen. Die

Themen der Fortbildungen waren: • Lehrplanrevision nach dem Konzept «aprendizaje por competencias». • Methoden und Techniken zur Effektivierung der Schülerarbeit in Gruppen. • Der Lehrer als Spielleiter und Schauspieler zur Aktivierung gruppendynamischer Prozesse im Unterricht.

Am 10. März wurde dann in Anwesenheit aller Schüler und Lehrer sowie vieler Eltern das Schuljahr 2003 offiziell eingeweiht. Der Schulleiter Winfried Hammacher spornete in der Ansprache die Schüler dazu an, durch weiteres konzentriertes und kreatives



Lernen ähnliche Erfolge zu erzielen, wie sie die Schulabgänger des Jahres 2002 schon erreicht haben: Alle Schüler des letzten Abgängerjahrgangs sind schon an renommierten Universitäten und Instituten in Arequipa, Lima und im Ausland aufgenommen worden. Auch haben alle Schüler die schweren Prüfungen zum Deutschen Sprachdiplom bestanden und sehr erfolgreich den englischen Toefl-Test bewältigt, was ihnen die Möglichkeit gibt, in Ländern wie Deutschland und den Vereinigten Staaten von Amerika zu studieren. Der Schulleiter verwies auch darauf, dass es neben dem Anstreben akademischer Erfolge auch wichtig sei, die Regeln eines friedlichen und demokratischen Miteinanders zu befolgen.

### Inicio del año escolar

**D**urante dos semanas de preparación, los profesores de nuestro Colegio participaron en varios cursos de capacitación para profundizar y ampliar sus conocimientos pedagógicos. Los temas fueron los siguientes: • Revisión de los planes de estudio según el concepto de «aprendizaje por competencias». • Métodos y técnicas para lograr una mayor eficiencia en el trabajo en grupo de los alumnos. • El profesor como director de juego y artista para activar los procesos de dinámica de grupo dentro de la clase.

El 10 de marzo se inauguró oficialmente el año escolar 2003 con la partici-



pación de todos los alumnos, los profesores y muchos padres de familia. Con su discurso, el Director del Colegio, Sr. Winfried Hammacher, quiso incentivar a los alumnos para que, mediante el estudio concentrado y creativo, puedan lograr similares éxitos que los alcanzados por sus compañeros de la promoción del año pasado. Todos los alumnos de la promoción 2002 han ingresado a universidades e institutos de prestigio en Arequipa, Lima y en el extranjero. También todos los alumnos han aprobado los difíciles exámenes del Diploma Alemán y lograron buenos resultados en los exámenes de Inglés Toefl. Eso les ofrece la posibilidad de estudiar en otros países como Alemania o los Estados Unidos. El Director también indicó que, aparte de alcanzar éxitos académicos, es muy importante respetar las reglas de una convivencia pacífica y democrática.



**Pestalozzi Miraflores Colegio Suizo del Perú**

Av. Ricardo Palma 1450, Miraflores, Lima 18  
Teléfono: 241-4218 / 444-8415 / Fax: 446-4007  
e-mail: colsuizo@pestalozzi.edu.pe  
http://www.pestalozzi.edu.pe

### Cambios en el Colegio

**A**provechamos este espacio para hacer de conocimiento de la comunidad en general, algunos de los proyectos que estamos ejecutando este año:

- Venimos remodelando el auditorio, arreglando la fachada, ampliando el escenario, construyendo dos aulas posteriores con acceso independiente que se utilizarán como camerinos y áreas de trabajo para los cursos de artes, mejorando el sonido, imagen e iluminación interior y exterior, y todo a través de donaciones del gobierno suizo.

- Estamos levantando el muro perimétrico y construyendo dos casetas de vigilancia para incrementar la seguridad del local, además hemos remodelado la entrada principal y posterior ampliando el ingreso para peatones.

- Hemos construido una sala especial de reuniones para profesores y padres de familia, que servirá también como sala de grabación en exámenes orales de los cursos de idiomas.

- Venimos ejecutando un programa de capacitación para profesores que incluye cursos de primeros auxilios,

## Im Regenwald des Tambopata



## En la selva lluviosa del Tambopata

**S**chon beim Landeanflug auf Puerto Maldonado sieht man aus der Luft diesen gewaltigen grünen Teppich, bei dem man nur erahnen kann, was er beinhaltet. Durchzogen wird der Urwaldteppich von riesigen Flussmäandern des Rio Tambopata, dessen Wasser eher an eine braune Brühe erinnert, obwohl es ziemlich sauber ist.

Nach der Landung auf dem Flughafen von Puerto Maldonado wird man schon morgens um 8 Uhr vom Urwaldklima fast erdrückt: eine brennende und stechende Sonne bei einer Luftfeuchtigkeit von ca. 90%.

Nach einer ca. eineinhalbstündigen Fahrt den Tambopata hinauf wird am Anlegeplatz der Lodge (Explorers Inn) festgemacht und es geht steile Treppen-

stufen die ca. 10 m hohe Uferböschung hinauf. In der Lodge angekommen wird jeder erst einmal von Willi, einem in der Lodge lebenden blaugelben Papagei, begrüßt und natürlich auch von dem immer freundlichen und stets hilfsbereiten Personal.

Die Lodge befindet sich in einer Lichtung mitten im intakten Regenwald und besteht aus dem zentral liegenden Speisesaal sowie den darum angeordneten Wohnbungalows. Warmwasser und Elektrizität gibt es hier nicht, mit Ausnahme von Solarenergie für das abendliche Licht in Speisesaal.

Um die Lodge herum existie-

**Y**a en la bajada para el aterrizaje en Puerto Maldonado se puede observar desde el aire esta inmensa alfombra verde, que sólo deja adivinar qué contiene. El río Tambopata surca esta alfombra selvática. Su agua es marrón pero no contaminada.

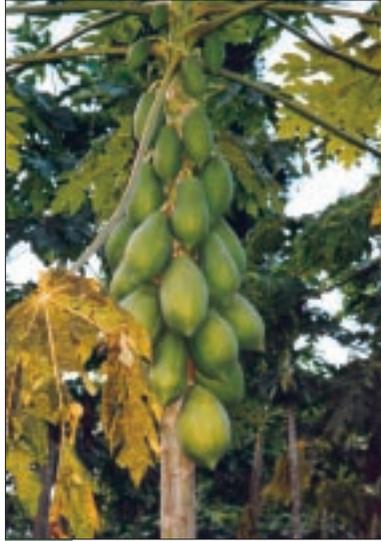
Después del aterrizaje en el aeropuerto de Puerto Maldonado se siente ya a las 8 de la mañana el sofocante clima de la selva: un sol que quema y pica y una humedad relativa del aire de 90%.

Después de un viaje de hora y media por bote en el Tambopata llegamos al embarcadero del Lodge (Explorers Inn) y subimos aprox. 10 m de la orilla por una escalera empinada. En el Lodge da la bienvenida no solamente el personal, que está siempre complaciente, sino también un papagayo de colores azul y amarillo, que vive aquí.

El Lodge está ubicado en un claro en medio de la selva lluviosa virgen y está constituido por el comedor central y los bungalows que están situados en su alrededor. Agua caliente y luz eléctrica no hay aquí, excepto de la energía solar para la luz del comedor en la noche.

En los alrededores del Lodge existen trochas de aprox. 30 km, bien mantenidas, que permiten un excelente contacto con la vida de la selva. Aquí se puede observar muchos animales exóticos en su habitat natural, aunque no hay garantía de poder verlos todos. Ni las personas que viven en el Lodge pueden ver algunos animales por semanas. Durante el día el clima de la selva lluviosa es sofocante y muy caliente. Por eso se retiran la mayoría de los animales a estas horas para una siesta o a lugares del bosque que son inaccesibles para el





ren ca. 30 km Wanderpfade, die alle sehr gut zu begehren sind und einen hervorragenden Einblick in das Urwaldleben ermöglichen. Hier kann man viele exotische Tiere in ihrer natürlichen Umgebung beobachten, wobei es keine Garantie gibt, dass man sie auch alle zu sehen bekommt. Selbst ständig in der Lodge lebende Personen sehen einige Tiere über Wochen nicht. Durch das Regenwaldklima

bedingt, ist es tagsüber drückend heiß, so dass sich zu dieser Zeit die meisten Tiere zur Siesta oder in Bereiche des Waldes zurückziehen, die für den Menschen unzugänglich sind. Die beste Zeit, um die Tiere zu beobachten, ist frühmorgens, vor und nach Sonnenaufgang sowie am späten Nachmittag, ungefähr eineinhalb Stunden vor Sonnenuntergang und kurz danach.

Das Programm der Lodge ist sehr vielfältig. Neben den Wanderwegen, die man auch ohne Führer begehen kann, ist es ebenfalls möglich auf die andere Flussseite überzuwechseln und ein typisches Dorf dieser Region und seine Einwohner kennen zu lernen. Hier sieht man dann zum Beispiel Kaffee-, Kakao- und Kokospflanzen oder aber auch Papayaplantagen mitten im Regenwald.

Abends werden nächtliche Fahrten auf dem Fluss angeboten, bei denen man mit ein wenig Glück auch Krokodile oder Kaimane beobachten kann. Zudem ist es möglich den Tambopata noch weiter hinauf zu fahren, am Flussufer zu übernachten, um dann am nächsten Morgen die ganze Vielfalt an Flora und Fauna



des Regenwaldes zu bestaunen. Mit ein wenig Glück sieht man sogar große Schwärme von farbenprächtigen Papageien sowie kleineren Vögeln, die sich früh morgens an Salzlecken efinden, um den mineralstoffhaltigen Lehm zu fressen. Diesen brauchen sie, um Giftstoffe, die sie mit ihrer Nahrung aufnehmen, zu neutralisieren.

Für das leibliche Wohl während des Aufenthalts in der Lodge sorgt die hervorragende Küche. Mittags und abends werden mitten im Regenwald Drei-

hombre. La mejor hora para observar los animales es muy temprano, antes y directamente después que salga el sol y luego bastante tarde, aprox. hora y media antes de la puesta del sol y un poco después.

El programa del Lodge es muy variado. Aparte de las trochas donde se puede pasear también sin guía, también es posible cruzar el río para visitar un pueblo típico de la región y conocer sus habitantes. Aquí se puede ver en medio de la selva plantaciones de café, cocoa, coco y papaya.

En la noche se ofrece paseos nocturnos en el río. Con un poco de suerte se puede observar también cocodrilos o caimanes. Además es posible viajar aguas más arriba en el Tambopata, quedarse una noche acampando a orillas del río para asombrarse en la mañana del otro día de toda la riqueza en flora y fauna del bosque lluvioso. Con un poco de suerte se puede observar gran-



Gänge-Menüs serviert, welche die enorme Nahrungsvielfalt vor Ort unterstreichen. Das ändert sich selbst bei einer Übernachtung am Flussufer nicht, da hier die Küche einfach mitgenommen wird, um die Mahlzeiten frisch zubereiten zu können.

Da wir Ende Januar, also noch zur Regenzeit und damit in der Nebensaison, dort waren, hatten wir das große Glück, die einzigen Gäste zu sein. Deshalb war es uns möglich, fast alle dort lebenden Tiere zu Gesicht zu bekommen, da wir erstens eine kleine Gruppe waren und zweitens uns die vor Ort lebenden Wissenschaftler zuvor erklärten, wie wir uns zu verhalten haben, wenn wir Tiere entdecken. Die Regenzeit kann aber auch Beobachtungen verhindern, wenn die Flüsse zu viel Wasser führen, es zu Überschwemmungen kommt und sich die Tiere verkriechen.

Ein Aufenthalt in der Lodge «Explorers Inn» und der Besuch des Regewaldes sind sehr empfehlenswert und ein einmaliges Erlebnis. Wir verbrachten dort aufregende Tage, die wir nicht missen möchten. Man sollte jedoch bedenken, dass es für Menschen mit einer Insektenphobie sowie mit Kreislaufproblemen bei heißem Klima problematisch werden könnte. Für solche, die neugierig auf den Regenwald geworden sind und nun unbedingt dorthin reisen möchten, ein kleiner Tipp zum Schluss: ganz viel und ganz starkes Insekten-/Mückenmittel mitnehmen (50 deet+) oder die Mosquitos «fressen» einen auf, Textilien sind für sie kein Hindernis ...

*Wolfgang Rupprecht*



des bandadas de coloridos papagayos y otros pájaros pequeños que llegan muy temprano a la colpa para ingerir arcilla rica en minerales. Lo necesitan para neutralizar toxinas contenidas en sus alimentos.

Del bienestar físico durante la estadía se preocupa la excelente cocina. Al medio día y en la noche se sirve en medio de la selva menús completos que subrayan la gran variedad alimenticia del lugar. Eso ni cambia cuando se pernocta en la playa del río, simplemente se lleva la cocina para poder preparar comida fresca.

Como nosotros estuvimos a fines de enero, todavía en época de lluvia y temporada baja, teníamos las suerte de ser los únicos visitantes. Así nos ha sido posible ver a casi todos los animales que viven por allí porque hemos sido un grupo pequeño y los científicos residentes nos explicaron cómo teníamos que comportarnos si descubrimos animales. Es posible también que la época de lluvia dificulte la observación si los ríos llevan mucha agua, llega a inundaciones y los animales se esconden.

Una estadía en el Lodge «Explorers Inn» y la visita del bosque lluvioso son un experiencia única y altamente recomendables. Pasamos allí días emocionantes que serán muy importantes en nuestra vida. Pero hay que tomar en cuenta, que podría ser algo problemático para personas con fobia de insectos o trastornos de circulación por el clima caliente. Para todos los que despertaron su interés por la selva lluviosa y quieren visitarla ahora, un pequeño consejo para el final: llevar bastante y muy fuerte repelente (50 deet+), si no los mosquitos te «comen» – a pesar de toda la ropa ...

*Wolfgang Rupprecht*



## El lenguaje de las plantas

Teobaldo Virisuma trepa con rapidez al bote con motor fuera de borda y jala con fuerza el arrancador. A esa hora en el puerto un pequeño grupo de niños se baña despreocupadamente en el río, mientras unos comerciantes descargan sus productos al pie de una maloca. A esa hora también el calor arrecia con fuerza, mientras Virisuma se coloca una gorra gris que protege del sol sus pequeños ojos y sonríe. «Vamos ya», dice, acomodando los bultos. Casi de inmediato Carlos Dejavisó, Juan Pesha y yo subimos rápidamente al bote que nos llevará a Infierno, una comunidad nativa Ese Eja ubicada a tres horas de distancia de Puerto Maldonado, en la margen derecha del río Tambopata, en la impresionante selva de Madre de Dios. El río en ese momento se levanta en gruesas gotas de agua que golpean nuestros rostros al paso rápido del bote conducido alegremente por Virisuma. «Todo lo que ves aquí es la zona reservada Tambopata Candamo», dice Juan Pesha, presidente de la comunidad de Infierno y uno de los principales promotores del Centro Nape, un jardín etnobotánico y punto turístico importante en la región conducido por los propios nativos Ese Ejas de Infierno desde 1995.

El bote ha hecho un giro suave a cierta distancia de la primera curva para aproximarse lentamente a una collpa

donde algunos guacamayos y loros pequeños se alimentan de arcilla, pero el ruido del motor hace que estos se alejen en sorpresivo y desordenado vuelo con un grito impresionante que despierta mi curiosidad. «Son los aras macaos», dice Pesha, con acertado conocimiento. «Pero yo no hay muchos en esta zona».

El bote tiene ahora dificultades para avanzar por un extremo próximo a la ribera. Mientras Carlos Dejavisó introduce cada cierto tiempo una vara de caña en el río, para medir la profundidad de éste, Virisuma, experto en estos trajines, ha hecho una maniobra rápida de tal forma que el bote gira con fuerza hacia atrás y recupera nuevamente su curso normal en el río. Cuando por fin llegamos a la playa de Nape, Dejavisó puso una estaca grande sobre la arena húmeda alrededor de la cual amarró la cuerda del bote.

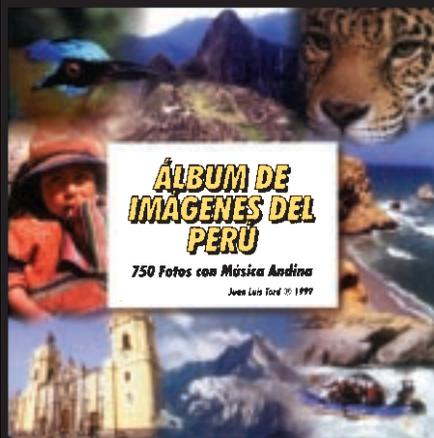
Luego subimos por una escarpada cuesta, entre árboles y arbustos, hasta llegar a un camino de trocha habitado recientemente por los nativos. En un extremo de este camino se observa el primer herbario donde se ha instalado plantas medicinales, cada una clasificada de acuerdo al nombre común y científico, así como a las propiedades curativas que tiene. Esta tarea fue iniciada hace varios años por Michel Alexiades y Didier Lacaze, dos etnobotánicos que trabajaron intensamente con los Ese Ejas de la región. Ahora los nativos de Infierno están estableciendo viveros con especies forestales que se encuentran en peligro de extinción como producto de la intensa deforestación de las últimas décadas. Carlos Dejavisó, responsable del mantenimiento y cuidado del Centro, advierte que los animales de monte como las plantas están desapareciendo lentamente y que es necesario recuperarlas. «Los Ese Ejas», reflexiona Juan Pesha, mientras enciende un cigarrillo para espantar a los mosquitos, «tenemos un amplio conocimiento de estas plantas, pero el objetivo es que sea conocido por todos». Esta es precisamente una de las tareas principales del Centro Nape y sus responsables nativos. «Algo que es muy importante en estos años», agrega Dejavisó, mientras despeja el camino cortando raíces con su machete.

Al igual que en las comunidades de Sonene y Palma Real, ribereñas al río Madre de Dios, Infierno está desarrollando una activa tarea de conservación de la cultura Ese Eja que le permita garantizar por generaciones un manejo apropiado de los recursos, compartir estos conocimientos con otras comunidades nativas y mestizas de la cuenca del Tambopata, al mismo tiempo que generar ingresos a través del turismo ecológico. «El intercambio de experiencias es muy importante», dice José Mishaja, médico tradicional Ese Eja que nos recibe en uno de los ambientes del Centro Nape.

El rostro sereno de Mishaja no parece sorprenderse demasiado cuando inesperadamente Virisuma irrumpe en la casa para anunciar la llegada de un nuevo paciente. Ha llegado aquí en canoa, traído por su familia, con pequeñas convulsiones y vómitos. Mishaja no duda un momento en abandonar la reunión para disponerse a iniciar su trabajo. Primero examina con detenimiento al enfermo y luego extrae un preparado de hierbas que unta en sus manos para aplicarlas, con una suave fricción, sobre el vientre abultado del joven paciente. «Las plantas nos hablan», dice Mishaja. «Escucho lo que dicen, pero muchos no escuchamos». Al poco tiempo las convulsiones comienzan a disminuir y los vómitos también. El joven reacciona favorablemente. «Los antiguos maestros de la tradición Ese Eja», dice Mishaja, «enseñaban también que las plantas son seres vivos, que hablan y piensan como los hombres o tal vez mejor que estos».

José Cabanillas Núñez, jcabanillas@terra.com.pe

### CD-ROM de Imágenes del Perú



ÁLBUM DE IMÁGENES DEL PERÚ

750 Fotos con Música Andina  
Juan Luis Ford © 1999

750 bellas imágenes de paisajes, personas, animales, flora, ruinas, arquitectura, deportes de aventura y la Antártida Peruana. Fotos realizadas en documentales por todo el territorio peruano. Con música andina instrumental.

El contenido está en castellano e inglés.

¡Llévate al Perú contigo!

Teléfono: 727-0490

E-mail: juanluisford@yahoo.com

Oferta  
US\$ 18

### Frühlingsrollen

**Zutaten:** 20 Stück Blätterteig 23x13 cm, 250 g Sojasprossen, 50 g getrocknete Pilze, 200 g Schweinefleisch, 100 g Weißkohl, 100 g Möhren, 200 g Zwiebeln, 1 gehackte Knoblauchzehe, 1 cm gehackter frischer Ingwer, 2 Esslöffel Wasser, 2 Esslöffel Speisestärke, 2 Esslöffel Sojasoße, 2 Esslöffel Weißwein, 2 Teelöffel Salz, 2 Teelöffel Zucker, ½ Teelöffel Pfeffer, 1-2 Eigelb.

**Zubereitung:** Den Teig nach Packungsanleitung auftauen lassen, die Sojasprossen gut abtropfen lassen, die Pilze einweichen und in Würfel schneiden. Schweinefleisch, Weißkohl, Möhren und Zwiebeln in dünne Streifen schneiden. Schweinefleisch mit 1 Teelöffel Salz, 1 Esslöffel Wein und 2 Esslöffel Wasser durchkneten, bis die gesamte Flüssigkeit aufgenommen ist, anschließend mit 2 Esslöffel Speisestärke vermischen und mit etwas Öl in der Pfanne kurz anbraten, abkühlen lassen. Anschließend die restlichen Zutaten anbraten, mit den restlichen Gewürzen abschmecken. Schweinefleisch und Sojasprossen untermengen. Die fertig angebratene Füllung abkühlen lassen. Den Frühlingsrollenteig mit ca. 1 ½ Esslöffel Füllung belegen, die Ränder sorgfältig mit Eigelb bestreichen und wie ein Couvert zusammenfallen. Die Frühlingsrollen bei 180-190 °C während 3-4 Minuten goldgelb im heißen Fett frittieren. Die Frühlingsrollen können Sie mit Sojasoße oder mit süßsaurer Soße servieren.

Receta de: «Raffiniert kombiniert - Mit dem CombiSet-Programm von Miele»



### Rollo de primavera

**Ingredientes:** 20 piezas masa hojaldré 23x13 cm, 250 g brotes de soja, 50 g hongos secos, 200 g carne de chanco, 100 g col blanca, 100 g zanahorias, 200 g cebollas, 1 diente de ajo picado, 1 cm jengibre fresco picado, 2 cucharadas de agua, 2 cucharadas de harina de chuño, 2 cucharadas salsa de soja, 2 cucharadas vino blanco, 2 cucharaditas de sal, 2 cucharaditas de azúcar, ½ cucharadita de pimienta, 1-2 yemas.

**Preparación:** Descongelar el hojaldré según indicación, dejar escurrir los brotes de soja, remojar los hongos y picarlos. Carne de chanco, col blanca, zanahorias y cebollas cortar en rodajas finas. La carne de chanco amasar con 1 cucharadita de sal, 1 cucharada de vino y 2 cucharadas de agua hasta que se absorbe todo el líquido, mezclar con 2 cucharadas de almidón y freir un poco con aceite en una sartén y dejar enfriar. Freir el resto de los ingredientes y sazonar con los demás condimentos, mezclar con la carne de chanco y los brotes de soja. Dejar enfriar el relleno. Colocar aprox. 1 ½ de cucharada del relleno encima del hojaldré, echar yema en los bordes y doblar como un sobre. Freir los Rollos de primavera con una temperatura de 180-190 °C durante 3-4 minutos. Servir con salsa de soja o una salsa agritudlice.

### Süße Humitas

**Zutaten:** Maiskörner von 6 Maiskolben, 1 Tasse Milch, 2 Esslöffel Margarine, 1 Tasse Zucker, 1 Esslöffel Anis, 1 Teelöffel gemahlene Zimt, 80 g Rosinen, Blätter der Maiskolben.

**Zubereitung:** Die Maiskörner mit der Milch im Mixer zermahlen. Die Margarine erwärmen, den mit Milch gemahlene Mais hinzugeben, mit den weiteren Zutaten ergänzen (Zimt, Zucker, Anis und Rosinen) und bei niedriger Hitze kochen. Die Mischung stetig umrühren bis sie sich verdickt und glänzt. Die Blätter der Maiskolben in kochendes Wasser eintauchen und abtropfen lassen. Die Blätter ausbreiten und 2 Esslöffel der Masse daraufgeben. Die Masse mit den Blättern umwickeln, gut verschließen und mit einer Kordel sichern. Den Boden eines Kochtopfs mit den Stengeln der Maiskolben belegen und zur Hälfte mit heißem Wasser auffüllen. Die Humitas stehend darauf plazieren, zudecken und 15 Minuten lang kochen. Warm servieren.



### Humitas dulces

**Ingredientes:** 6 choclos desgranados, 1 taza de leche, 2 cucharadas de margarina, 1 taza de azúcar, 1 cucharada de granitos de anís, 1 cucharadita de canela molida, 80 g de pasas morenas, pancas de choclo.

**Preparación:** Licuar el choclo con la leche. Caliente la margarina en una olla, vierta el choclo licuado con la leche, añada los demás ingredientes (la canela, el azúcar, el anís y las pasas) y cocine a fuego suave. Mover constantemente la mezcla hasta que esté espesa y brillante. Las pancas páselas por agua hirviendo y séquelas. Extienda las pancas y coloque 2 cucharadas de masa. Envuelva con las pancas la masa y cierre bien, amarrando con pabito. Acomode en el fondo de una olla las coronas del choclo, agregue agua caliente hasta la mitad. Luego encima acomode las humitas paradas, tape y cocine por 15 minutos. Servir calientes.

metodología en la asesoría de trabajos escritos, como ensayos y monografías, metodología en la evaluación por competencias, etc.

• Se han reorganizado los talleres deportivos y culturales que forman parte de la oferta educativa y formativa de nuestro colegio. Estos talleres que se realizan dos veces por semana fuera del horario de clases (14:00 a 15:30 h) y en forma gratuita, serán obligatorios para todos los grados, desde inicial hasta 11º de secundaria, y de carácter electivo para los siguientes.

• Finalmente, estamos probando un sistema informativo a los padres de familia vía correo electrónico y página web, que permitirá leer comentarios de profesores, anotaciones, fechas de entrega de trabajos y exámenes, etc.

Agradeciendo la atención brindada, esperamos en otra ocasión tener la oportunidad de darles también algunos alcances sobre los cambios académicos que venimos ejecutando como parte de nuestro proyecto educativo institucional 2001-2005.



que le pusieron nuestros alumnos.

Durante la semana anterior recibiendo información, tuvieron charlas y trabajos de discusión en las aulas sobre el momento que vive el mundo, lo que despertó a las personas que están en guerra. Un grupo de alumnos de Cuarto de Secundaria, propuso al Directorio del Colegio tener un momento especial para orar, encargándose de la elaboración, organización y desarrollo del programa especial para esta fecha. Ellos motivaron a sus compañeros de todos los grados para participar apoyando con una oración, cantos y globos blancos en señal de que niños, jóvenes y adultos hoy queremos paz.

Esta actividad ha sido importante no sólo por el significado que encierra como tal sino que también ha sido una oportunidad para que los alumnos puedan canalizar sus ideas a través de sus actos en forma organizada, convirtiéndose así en un acto pedagógico.

**Conservatorio Nacional de Música  
Consejo de Música de Alemania  
Asociación para la Educación  
Musical Béla Batrók**

**Educación musical temprana**

Del 7 al 16 de abril se realiza el II Seminario-Taller con el propósito de preparar y formar profesores para la práctica de la Educación Musical Temprana, programa educativo dirigido a la musicalización de niños en edad preescolar.

Profesores visitantes son Yuri Santillán de Guayaquil (con estudios en la Folkwang-Hochschule en Duisburg) y Hartmut Stemann (director pedagógico de la Escuela de Música Regional de Bonn-Beuel).

Informes: Conservatorio Nacional de Música, cnmps@terra.com.pe.

**Deutsch-Peruanischer  
Hilfsverein  
Jahreshauptversammlung**

Am Dienstag, dem 18. März 2003 fand im Club Germania die diesjährige Jahreshauptversammlung statt. Die *Memoria 2002* und die *Bilanz und Gewinn-/Verlustrechnung* wurden nach ihrer Verlesung von der Versammlung angenommen sowie der bisherige Vorstand einstimmig entlastet. Danach wählte die Versammlung den neuen Vorstand: *Präsident:* Karl-Heinz Bonacker, *Vizepräsident:* Volker Ploog, *Schriftführer:* Karl-Heinz Hermann, *stellvertretender Schriftführer:* Hermann Billing, *Schatzmeister:* Walter Eschweiler, *stellvert. Schatzmeister:* Reinhart Hönsch, *Beisitzer:* Klaus Brechtezede, Armin Bülow, Hans-Jürgen Eggers, Otto Jenkel, Harald Mayrock, Ralf Petersen, Peter Römer, Wolfgang Schmidt, Olaf Stübs.

Der neue Vorstand begann seine Arbeit am 19. März mit seiner ersten regulären Sitzung.

Wenn Sie Fragen oder Anregungen zur Arbeit des Hilfsvereins haben, so bitten wir Sie, sich an eines der genannten Vorstandsmitglieder zu wenden. Das gilt insbesondere auch dann, wenn Sie dem Hilfsverein beitreten möchten, um ihn bei der Erfüllung seiner Aufgaben zu unterstützen. Der Mitgliedsbeitrag beträgt unverändert US\$ 10,- im Monat.

Die Verbindung zum Hilfsverein können Sie aber auch über das Büro im Club Germania aufnehmen.

**Vereinsbüro**

Club Germania, Mezzanine, Calle Tulumayo 151, Urb. Chama, Surco, Lima 33. Öffnungszeiten mittwochs von 18-20 h und freitags von 10-12 h. Telefon und Fax: 4484141. Das Büro wird von Frau Köhn und Frau Wendland betreut.

**Altersheim**

Av. El Polo 385, Monterrico Surco. Telefon: 4360266 und 4372849, Fax 4355638. Leiterin Frau Inés Schubert, Tel.: 4362649. Im Heim sind zur Zeit Einzel- und Doppelzimmer frei. Auskunft darüber erhalten Sie bei Frau Schubert.

**Beitragszahlung**

In bar im Büro oder durch Einzahlung beim Banco Continental auf eines der nachstehenden Konten der Asociación de Beneficencia Peruano-Alemana:

US\$: 0011-0150-06-0100015516  
Soles: 0011-0150-03-0100008579 zum Tageskurs US\$/Neue Soles.

Bei Bankeinzahlung bitten wir um Benachrichtigung per Fax oder Teleon.

Es grüßt Sie der Vorstand des Hilfsvereins.

  
Dr. med. MARIO DANILO DE LA TORRE  
Facharzt für Augenheilkunde / Ophthalmologe  
Studium: Julius-Maximilians-Universität Würzburg  
**Nueva dirección:**  
Av. San Borja Sur 285, 5º piso, San Borja, Lima  
☎ 226-2170 / 975-5590  
Montag bis Freitag / lunes a viernes: 15:00-19:30 h  
Termine nach Vereinbarung / previa cita

  
Klaus Kossmehl N.  
Zahnarzt  
Cirujano dentista  
Av. Jacarandá 440  
Valle Hermoso  
Surco - Lima 33 - Perú  
Telefonos: 344-1441 / 344-4275 / 344-1218  
Fax: (511) 344-1787 / Celi: 962-7452  
e-mail: kd\_kossmehl@millicom.com.pe

**Avisos  
profesionales**

**Médicos**

**Dr. med. Hilke Engelbrecht,  
Consultorio de psicoterapia y  
psicoanálisis**

Formación psicoanalítica en el Sigmund-Freud-Institut de Frankfurt, Alemania.

Malecón de la Reserva 1109,  
Dpto. 201, Miraflores, Lima 18.

☎ 241-4490 / 241-4491,

Fax: 241-4490

e-mail: hilke.sofi@terra.com.pe

**Dr. med. Alberto Cubas Castro  
Cardiología no invasiva**

Doctorado y postgrado en la Universidad de Friburgo, Alemania  
Atención previa cita en: Calle Segúin 122, Las Gardenias, Surco, Lima

☎ 275-7638, 966-0112

e-mail: acudo@terra.com.pe

**Profesores de Música**

**Lydia Hung; profesora de piano.**  
Título profesional del Conservatorio Nacional de Música y Diploma de la Hochschule der Künste Berlin.

Estudios de actualización en Pedagogía Instrumental en la Hochschule für Musik Köln, y Abteilung Wuppertal, Hochschule der Künste Berlin, Hochschule für Musik und Theater München y Musikschule Bonn.

**Nueva metodología en la enseñanza del piano.**

Informes: ☎ 448-3407 / 941-0860,

e-mail: lhungw@terra.com.pe

**Avisos  
económicos**

**Zimmer zu vermieten**

Se alquila cuarto cerca del Ovalo Higuiereta  
☎ 449-5589

Fettlöslich, der Körper kann es aus den in Pflanzen enthaltenen Provitaminen A bilden.

**Wichtig für:** Wachstum, Haut, Farb- und Dämmerungssehen, Knochen, Zähne und Fingernägel.

**Enthalten in:** Milchprodukten, Eigelb, Lebertran, gelbe bis rote und dunkelgrüne Pflanzen, Möhrrüben, Süßkartoffel, Kürbis, Aji, Spinat, grüner Salat, Broccoli, Pfirsich, Melone, Papaya, Mango.

**Mangelscheinungen:** Nachtblindheit, trockene und raue Haut, extreme Lichtempfindlichkeit, Wachstumsprobleme.

**Tagesbedarf:** ca. 3000 UI für Kinder, 4000 UI für Frauen und 5000 UI für Männer die der tägliche Konsum einer mittelgroßen Mohrrübe deckt.



Wasserlöslich, vom Körper nicht herstellbar, der gesamt Bedarf muß mit Lebensmittel eingenommen werden, oxidiert schnell bei Einwirkung von Luft, Licht, Wärme und Wasser.

**Wichtig für:** Blutgefäße, Kollagen, verbessert die Eisenaufnahmen, Schutz vor Infektionen, schützt Zellen gegen freie Radikale, Produktion weißer Blutkörperchen, Knochen und Zähne.

**Enthalten in:** grünem Gemüse, Zitrusfrüchten, Kartoffeln, Tomaten. Keine tierisches Nahrungsmittel enthält dieses Vitamin.

**Mangelscheinungen:** Skorbut, flächige Blutungen, verzögerte Wundheilung, hohe Anfälligkeit für Infektionskrankheiten.

**Tagesbedarf:** nicht genau definiert, etwa eine Zitrusfrucht pro Tag.



Liposoluble, el cuerpo puede formarla a partir de la provitamina A contenida en los vegetales.

**Importante para:** crecimiento, piel, vista de colores y con poca luz, huesos, dientes y uñas.

**Contenido en:** productos lácteos, yema de huevo, aceite de hígado de bacalao, vegetales amarillos a rojos y verdes oscuros, zanahoria, camote, calabaza, zapalo, aji, espinaca, lechuga, brócoli, damasco, durazno, melón, papaya, mango.

**Síntomas de carencia:** ceguera nocturna, piel seca y áspera, sensibilidad extrema a la luz, detención del crecimiento.

**Necesidad diaria:** aprox. 3000 UI para niños, 4000 UI para mujeres y 5000 UI para hombres, que se cubre consumiendo una zanahoria de tamaño mediano por día.

Hidrosoluble, no es sintetizable por el cuerpo, se debe ingerir con los alimentos, oxidada rápidamente al exponerla al aire, luz, calor y agua.

**Importante para:** vasos sanguíneos, formación y mantenimiento del colágeno, mejora la absorción del hierro, anti-infecciosa y antitóxica, antioxidante, producción de leucocitos, huesos y dientes.

**Contenido en:** vegetales verdes, frutas cítricas, papas, tomates. Ningún alimento animal cuenta con esta vitamina.

**Síntomas de carencia:** escorbuto, sangrado de la piel, lenta curación de heridas, alta sensibilidad a enfermedades infecciosas.

**Necesidad diaria:** no exactamente definida, aprox. una fruta cítrica por día.



**Colegio  
Augusto  
Weberbauer**

Av. Pio XII Nº 123  
Monterrico, Lima 33

Teléfono: 436-6212 / 435-8400 / 436-6124  
Fax: 436-6560 / informes@aweberbauer.edu.pe  
www.aweberbauer.edu.pe

**Una oración por la Paz**

El lunes 24 de marzo, la Comunidad Educativa del Colegio Weberbauer se reunió para pedir por la paz en el medio oriente y expresar así su rechazo a la guerra y a toda forma de violencia. Esta actividad estuvo impregnada de la seriedad



## Asociación Peruana de Bioética

### Sesiones científico-culturales

**Lunes, 7 de abril:** *Bioética y calidad de vida en los pueblos amazónicos* con el sociólogo Roberto Espinoza Llanos.

**Lunes, 7 de mayo:** *Filosofías y Bioética* con Manuel Paz.

**Lunes, 2 de junio:** *Bioética y reflexiones ecológicas* con Ing. Alois Kennerknecht.

## Unterhaltung Skat

Am Donnerstag, dem 6. März haben wir mit sehr starker Beteiligung den dritten Spieltag unserer Jahresmeisterschaft ausgetragen. Dieses Mal waren 22 Spielerinnen und Spieler dabei. Eine beachtliche Zahl, die wir nicht einmal zum letzten Weihnachtsskat hatten. Liegt es am Donnerstag, an dem sich doch mehr Skatfreunde ihrem Hobby widmen können?

Völker Ploog hatte die Ausrichtung übernommen und trotz der großen Teilnehmerzahl für alle Skater einen Preis mitgebracht. Altmeister Karl-Heinz Hermann landete einen Start-Ziel-Sieg und konnte sich so zum ersten Mal in diesem Jahr mit Punkten in der Tabelle eintragen. Auf den 2. Platz kam Hannes Körner, ganz knapp gefolgt von Völker Ploog. Hans Traver als Vierter und Hans Berk als Fünfter sicherten sich auch noch Punkte und trugen sich damit schon zum zweiten Mal in diesem Jahr in der Tabelle ein.

Nach den bisherigen drei Spieltagen haben wir diese Tabelle:

Rangordnung	Punkte
1. Völker Ploog	7
2. Karl-Heinz Hermann, Hannes Körner, Dieter Krumdick, Hans Traver, Eckart Weisse	5
7. Henning Bolten, Hans Berk	4
9. Wolf Bensinger, Alfred Schultz, Jürgen Rinkel	2

Wie angekündigt, wird in diesem Jahr erstmalig auch ein Sonderpreis für den Spieler mit den meisten Punkten gewährt. Die Tabelle bis zum 10. Platz hat dieses Bild:

Rangordnung	Punkte
1. Dieter Krumdick	5477
2. Wolf Bensinger	4665
3. Völker Ploog	4622
4. Hannes Körner	4540
5. Hans Berk	4487
6. Hans Traver	4377
7. Karl-Heinz Hermann	4274
8. Henning Bolten	3907
9. Sabine Bensinger	3708
10. Eckart Weisse	3631

Diese beiden Tabellen sehen sich noch sehr ähnlich, jedoch ist anzunehmen, dass nach und nach in der Gesamtpunktzahlung Spieler erscheinen werden, die nicht unbedingt in den

Kampf um die Jahresmeisterschaft einreifen.

Der nächste Spieltag ist wieder an einem Donnerstag, dem 5. April, dann soll es jedoch wieder Freitags weitergehen und zwar am 9. Mai. Bis dahin viel Glück und natürlich

*Gut Blatt!*

## Para leer

### La inmigración alemana en el Perú II

Guillermo Godbersen presentó el segundo tomo de su obra *«La inmigración alemana en el Perú»* con los capítulos •

- Alemania actual,
- El Perú actual,
- La ciudad de Pozuzo en la actualidad,
- Biografías de personajes alemanes en el Perú,
- Instituciones alemanas en el Perú actual,
- Empresas relacionadas a Alemania en el Perú,
- Biografía de personajes de Alemania y reseña de descendientes de inmigrantes alemanes.



El epílogo de este libro: «Al terminar mi primer libro sobre el tema de «La Inmigración Alemana en el Perú» y durante el transcurso de la elaboración del segundo que corresponde al resultado de dicha inmigración, recibir muchas llamadas de personas que quisieron comunicarse conmigo debido a que deseaban encontrar datos sobre sus familiares. Es así, que me di cuenta que en nuestro país no existe una colonia peruano-alemana formada, como lo es el caso de la japonesa, china, italiana y otras. Asimismo las dificultades para conseguir información seguían siendo igual como lo fue al principio, muy pocas empresas relacionadas en algo con Alemania colaboraron en lo concerniente a información de ellas mismas.

Según las investigaciones que he realizado, calculo que en nuestro país deben existir unos 30.000 descendientes de alemanes, habiendo entre ellos, congresistas, alcaldes, militares de alto rango en las fuerzas armadas y policiales, así como funcionarios del gobierno, etc.

Lamentablemente, no contamos con un club cultural donde se puedan reunir la mayoría de dichos descendientes, cuyo fin sea la integridad de la colonia y de que ésta se encuentre verdaderamente formada y organizada.

Es así, que pediría a las autoridades diplomáticas y personajes de la colonia que se llegue a concretar la formación de dicho club, en aras de la unión y participación de todos los descendientes a fin de poder trabajar en conjunto por el bien de nuestro país y en concordancia entre Perú y Alemania.

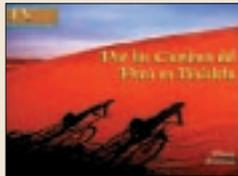
En lo que respecta a las llamadas telefónicas que he recibido me encuentro

efectuando un proyecto y este es el de implementar una oficina para aquellas personas que requieren ayuda o consejo en cuanto a la búsqueda de familias, ya que este es el mayor problema de los descendientes.

Para tal efecto comunicarse con Guillermo Godbersen, 890-1906, 843-7132, guillermogodbersen@yahoo.com.

## Por los Caminos del Perú en Bicicleta

Viajar «Por los Caminos del Perú en bicicleta», es una actividad fascinante. Las diez rutas que propone el autor a modo de diario e invitación, recorren lugares tan distantes y atractivos como Tarma, Cusco, Puno, Paracas, Nasca, el Colca,



Puerto Maldonado y muchos otros, que llegan incluso hasta Bolivia. Con mapas muy claros y sencillos, lindas fotos, y una buena dosis de datos técnicos, podemos usar el relato de los viajes de Omar Zarzar, como una excelente guía para los viajes que hagamos tras sus huellas o en tantos otros incontables destinos que nos regala nuestro grande y hermoso país.

## International

### Internationaler Strafgerichtshof

Con el apoyo de la Organización Mundial de Turismo (OMT) el *Gran Camino Inca* que recorre Perú, Bolivia, Ecuador, Chile, Argentina y Colombia, se convertirá en un nuevo destino turístico mundial capaz de atraer miles de visitantes de todo el mundo. Con ese objetivo, las autoridades de las seis naciones sudamericanas recorridas por el Gran Camino Inca se reunirán en el Cusco en setiembre próximo para establecer una estrategia conjunta para promover este importante atractivo turístico y cultural de América. El Gran Camino Inca comprende más de 23.000 km de caminos construidos por los Incas a lo largo de Sudamérica, y las autoridades mundiales de turismo han valorado debidamente su potencial como nuevo destino turístico mundial.

(travelupdate)

## Deutschland

### Goethe-Medaillen verliehen

Die Bundesregierung dringt auf eine Intensivierung des Dialogs der Kulturen. Aus Anlass der Verleihung der Goethe-Medaillen sagte die Staatsministerin im Auswärtigen Amt, Kerstin Müller, es müsse gerade jetzt jede Gelegenheit genutzt werden, das Verständnis zwischen dem so genannten Westen und der islamischen Welt zu vertiefen. Hierbei könne und müsse die auswärtige Kulturpolitik eine ganz zentrale Rolle spielen.

Mit Goethe-Medaillen ausgezeichnet wurden die in Prag lebende jüdische deutschsprachige Schriftstellerin Lenka Reinerova und der spanische Autor Jorge Semprún. Die Medaillen werden alljährlich vom Vorstand des Goethe-Instituts am Todestag des Dichters an Persönlichkeiten aus dem Ausland verliehen, die sich um die Vermittlung der deutschen Sprache und den internationalen Kulturaustausch große Verdienste erworben haben. (dw)

## Einkauf am Samstag

Ab Juni kann in Deutschland auch samstags bis 20 Uhr abends eingekauft werden. Der Bundestag beschloss eine Änderung des Ladenschlussgesetzes aus dem Jahr 1996. Bislang mussten die Geschäfte samstags ab 16 Uhr schließen. Die Beschäftigten im Einzelhandel, die nun länger arbeiten müssen, sollen nach der neuen Regelung Anspruch auf einen freien Samstag im Monat haben. Die Regierung begründete die Änderung mit einem veränderten Kaufverhalten der Kunden. CDU/CSU und FDP waren gegen die Änderung. Sie hatten für eine völlige Freigabe der Ladenöffnungszeiten an Werktagen plädiert. (dw)

## Tourismus

### Camino Inca: destino turístico mundial

Con el apoyo de la Organización Mundial de Turismo (OMT) el *Gran Camino Inca* que recorre Perú, Bolivia, Ecuador, Chile, Argentina y Colombia, se convertirá en un nuevo destino turístico mundial capaz de atraer miles de visitantes de todo el mundo.

Con ese objetivo, las autoridades de las seis naciones sudamericanas recorridas por el Gran Camino Inca se reunirán en el Cusco en setiembre próximo para establecer una estrategia conjunta para promover este importante atractivo turístico y cultural de América. El Gran Camino Inca comprende más de 23.000 km de caminos construidos por los Incas a lo largo de Sudamérica, y las autoridades mundiales de turismo han valorado debidamente su potencial como nuevo destino turístico mundial.

En el caso del Perú, específicamente en el Cusco, aproximadamente 136.757 caminantes de todo el mundo recorren cada año los extraordinarios 43 km de esta ruta empedrada construida por los Incas para ir a Machu Picchu. (PromPeru)

## Promoción de ecoturismo

La National Geographic Society (NGS) se encuentra trabajando con el Centro Amazónico de Educación e Investigación Ambiental para renovar una antigua hacienda cerca de Puerto Maldonado, en Madre de Dios, con el

fin de instalar un centro de formación de científicos y educadores.

Terry García, vicepresidente ejecutivo del National Geographic Society, informó que este proyecto se convertirá en una plataforma para aprender sobre el frágil ecosistema del Amazonas. «Estamos ansiosos de poder trabajar con los peruanos para promover el ecoturismo, deseamos que el resto del mundo conozca las oportunidades de viajes que el Perú ofrece», señaló el vicepresidente de la NGS. (PromPeru)

## Moderna iluminación para la Huaca Huallamarca

La Huaca Huallamarca, centro precolombino ubicado en el distrito limeño de San Isidro, contará con la más moderna iluminación, gracias a la creatividad de un grupo de profesionales ganadores del concurso *Philips Illumina Tus Ideas 2002* organizado por la empresa holandesa. El equipo se hizo acreedor del primer lugar por su proyecto *Huaca Huallamarca* que puso énfasis en la intervención de este bien arqueológico para repotenciar su valor urbanístico y arquitectónico a través de un medio dinámico y moderno como la iluminación. Así, la obra precolombina reconstruida por el ilustre investigador Arturo Jiménez Borja podrá cobrar valor de noche gracias a la iniciativa de Philips Peruana y a la creatividad de este equipo de profesionales.

(travelupdate)

## Umwelt

### Apoyo al ordenamiento forestal

Embajador de la República Federal de Alemania en el Perú, Dr. Roland Kliesow expresó su pleno apoyo a las acciones que viene desarrollando la nueva administración del INRENA para implementar el ordenamiento forestal en la Amazonia Peruana y erradicar el tráfico de flora y fauna silvestre. El diplomático hizo esta precisión durante el encuentro que sostuvo con 18 jóvenes estudiantes excursionistas alemanes que finalizaron una visita de 15 días a varias áreas naturales protegidas del país. (econewsperu)

## Welt-Wasser-Forum

Die finanziellen und technischen Mittel zur Versor-

gung der Menschen weltweit mit sauberem Trinkwasser sollen verdoppelt werden. Darauf verständigten sich 170 Staaten und 43 internationale Organisationen auf dem dritten Welt-Wasser-Forum in Kyoto. 1,2 Milliarden Menschen in der Welt hätten keinen Zugang zu sauberem Wasser und 2,4 Milliarden keine sichere sanitäre Grundversorgung. Diese Zahlen sollten bis zum Jahr 2015 halbiert werden. Pro Tag würden rund 6000 Menschen an Krankheiten sterben, weil sie nur schmutziges Trinkwasser oder eine unregelmäßige Abwasserentsorgung hätten. (dw)

So können wir das LIMAKLIMA am besten bekämpfen! Waschmaschine und/oder Trockner allein oder gemeinsam, nebeneinander oder übereinander. Siehe Text.

¡Así podemos combatir el clima de Lima! Lavadora y/o Secadora sólo o juntos, al lado o torre.



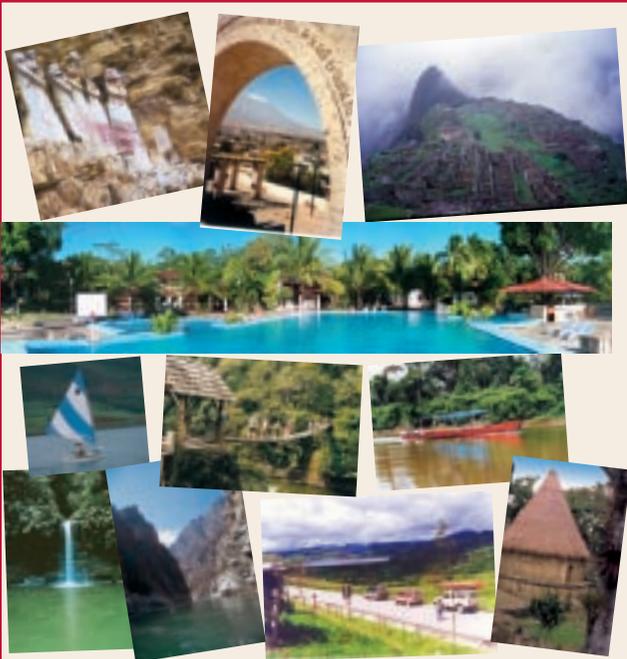
Verlo en:

**SWICO**

Calle Tutumo 122, Surco, Lima 33 (Ovalo Higuiereta, frente al Club Germania)

Informes: 372-5759 / 372-5761

**Miele**  
Una decisión de por vida



**Kuelap · Cusco  
Machu Picchu  
Trujillo · Arequipa  
Valle del Colca  
Lago Titicaca  
Karajía · Pozuzo  
Lamas · Tarapoto  
Puno · Tambopata  
Pacaya Samiria  
Manu · Chiclayo  
...**

*Conozca el Perú con*



**© 479-1977 / 368-3260**  
e-mail: [reisen@peru-spiegel.de](mailto:reisen@peru-spiegel.de)  
[www.peru-spiegel.de/inka-reisen](http://www.peru-spiegel.de/inka-reisen)



**ERBA-GRÁFICA S.A.C.**

Ya opacamos a la competencia.  
"Todos quieren ver para creer", venga y verá. Memorias, afiches, catalogos, brochures, folletos, material gráfico promocional de cualquier índole.  
---You-name-it,-we-do-it.---  
Teléfonos:---425-8860---/---425-8865  
Fax:---425-7974---Celular:---926-0159